

Porównanie tłumaczeń Łukasza 9:59

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Powiedział zaś do innego podąż za Mną zaś powiedział Panie pozwól mi odszedłszy najpierw pogrzebać ojca mego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Powiedział zaś do drugiego: Chodź za Mną!* A on na to: Panie, pozwól mi najpierw odejść i pogrzebać mego ojca. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Powiedział zaś do drugiego: Towarzysz mi . On zaś powiedział: [Panie,] zezwól mi odszedłszy najpierw pogrzebać ojca mego.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Powiedział zaś do innego podąż za Mną zaś powiedział Panie pozwól mi odszedłszy najpierw pogrzebać ojca mego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Potem wezwał drugiego: Chodź za Mną! A on na to: Panie, pozwól mi najpierw odejść i pogrzebać mego ojca.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Do innego zaś powiedział: Pójdź za mną! Ale on rzekł: Panie, pozwól mi najpierw odejść i pogrzebać mego ojca.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł do drugiego: Pójdź za mną! Ale on rzekł: Panie! dopuść mi pierwszej odejść i pogrześć ojca mego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł do drugiego: Pódź za mną. A on rzekł: Panie, dopuść mi pierwszej iść i pogrześć ojca mego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Do innego rzekł: Pójdź za Mną. Ten zaś odpowiedział: Panie, pozwól mi najpierw pójść pogrzebać mego ojca.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Do drugiego zaś rzekł: Pójdź za mną! A ten rzekł: Pozwól mi najpierw odejść i pogrzebać ojca mego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potem do kogoś innego powiedział: Pójdź za Mną! Ten odparł: Panie, pozwól mi najpierw odejść i pochować mego ojca.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Do innego rzekł: „Pójdź za Mną”. Lecz ten odpowiedział: „Panie, pozwól mi najpierw odejść i pogrzebać mego ojca”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Innemu rzekł: „ Chodź ze mną ”. On odpowiedział: „Panie, pozwól mi najpierw pójść, aby pogrzebać mego ojca”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	I rzekł do drugiego: Pódź za mną! A on rzekł: Panie! dopuść mi abych odszedłszy pierwszej pogrzebał ojca mego.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Rzekł też do innego: - Chodź za Mną! Lecz on powiedział: - Panie, pozwól mi najpierw pogrzebać ojca.

¹⁾ <x>470 4:19</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I промовив до іншого: Іди за мною. А той відповів: Господи, дозволь мені спочатку піти й поховати свого батька.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Rzekł zaś istotnie do odmiennego: Wdrażaj się mi. Ten zaś rzekł: Nawróć w możliwość mi odszedłszemu wpierw pogrzebać wiadomego ojca mego.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale powiedział do drugiego: Pójdź za mną. A on rzekł: Panie, pozwól mi, że odejdę i najpierw pochowam mego ojca.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Innemu powiedział: "Pójdź za mną!", lecz człowiek ów odparł: "Panie, pozwól mi wpierw odejść i pogrzebać mego ojca".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem rzekł do drugiego: "Bądź moim naśladowcą". Ten powiedział: "Pozwól mi najpierw odejść i pogrzebać mego ojca".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Innym razem Jezus sam zwrócił się do pewnego człowieka: —Chodź ze Mną! —Panie—odpowiedział— pozwól mi tylko pójść i pochować zmarłego ojca!